

[LOGO]

|  |  |
| --- | --- |
| **ADDITIONAL TERM AGREEMENT № \_**  **to**  **Cooperation Agreement**  dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ПРОДЛЕНИИ СРОКА № \_**  **к**  **Соглашению о сотрудничестве**  от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| between  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  and  NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY  HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS | между  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  и  НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ  «ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_ [university] \_\_\_\_\_\_\_\_ [country], hereinafter referred to as “\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_”, and represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [name, position], acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [document authorizing the representative to sign the Agreement: document name, No. and date of issue], | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [университет], \_\_\_\_\_\_\_ [страна], в последующем именуемый «\_\_\_\_\_\_\_», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[должность] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[имя], действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [реквизиты документа, дающего основание представителю подписывать настоящее Соглашение, название документа, дата и №], |
| and  the National Research University Higher School of Economics, Russia, acting in the interests of campus in \_\_\_\_\_\_\_ (further referred to as “HSE University”), represented by Vice Rector Ivan Prostakov, acting on the basis of the power of attorney No. 6.13-08.1/2805-09, dated May 28, 2019, collectively referred to as the “Parties”, and each as a “Party”, hereby agree to amend the Cooperation Agreement (further – Agreement) in accordance with the terms and conditions set forth in the present Additional Term Agreement № \_ (further – “Extension”). | и  Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Россия, действующий в интересах кампуса в г.\_\_\_\_\_\_, (далее – «НИУ ВШЭ») в лице проректора Простакова Ивана Валериевича, действующего на основании доверенности от 28.05.2019 № 6.13-08.1/2805-09, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», пришли к соглашению об изменении Соглашения о сотрудничестве (далее – Соглашения) на условиях, изложенных далее в настоящем Дополнительном оглашении о продлении срока № \_ (далее – «Продление»). |
| 1. Both Parties agree to extend the Agreement for a further **five (5) year** term and to renew it in the future based on mutually signed agreements. | 1. Стороны договорились о продлении срока действия Соглашения на период **5 (пять) лет**. В будущем срок действия Соглашения может быть продлен новым письменным соглашением при отсутствии возражений сторон. |
| 2. Parties agreed to amend the Agreement as follows: | 2. Стороны договорились внести в Соглашение следующие изменения: |
| 2.1. In the Article \_ of the Agreement change the details of coordinators and read them as follows: | 2.1. В Статье \_ Соглашения о сотрудничестве изменить данные координаторов и читать их в следующей редакции: |
| **For \_\_\_\_ [university]** the coordinator is:  Unit:  Unit webpage:  Name, Last name:  Position:  Address:  Tel.:  E-mail: | **В\_\_\_\_\_\_\_\_[университет]**за координацию Соглашения отвечает:  Подразделение:  Сайт подразделения:  Имя, Фамилия:  Должность:  Адрес:  Тел.:  E-mail: |
| **For HSE University** the coordinator is:  Unit:  Unit webpage:  Name, Last name:  Position:  Address:  Tel.:  E-mail: | **В НИУ ВШЭ** за координацию Соглашения отвечает:  Подразделение:  Сайт подразделения:  Имя, Фамилия:  Должность:  Адрес:  Тел.:  E-mail: |
| 2.4. Add Article \_\_ establishing the rules of Personal Data processing:  Both Parties hereby guarantee that they will request and process personal data (hereinafter - PD), including PD transmitted orally, only to the extent necessary for properly exercising the provisions of this Agreement and according to applicable laws. The Parties agree that any failure to provide necessary PD can make it partially or completely impossible to fulfil the terms and conditions of this Agreement. Only data which have undergone anonymization can be processed for statistical purposes and consequently disclosed to public authorities and individuals in cases established by relevant laws. Anonymization implies the modification of personal data in such a way that the details of personal or factual circumstances can no longer be assigned to a specific or identifiable natural person, or only with expenditure of time, costs and manpower disproportionate to the results. | 2.4. Добавить Статью \_\_ с установлением правил обработки персональных данных:  Обе Стороны гарантируют, что будут запрашивать и обрабатывать персональные данные (далее – ПДн), в том числе передаваемые в устной форме, только в той мере, которая необходима для осуществления деятельности, предусмотренной в настоящем Соглашении, и в соответствии с применимым законодательством. Стороны соглашаются, что непредоставление необходимых ПДн может привести к частичной или полной невозможности выполнения условий настоящего Соглашения.  ПДн могут обрабатываться в статистических целях (после анонимизации), и передаваться органам государственной власти и частным лицам в установленных законом случаях. Анонимизацией является обработка ПДн таким образом, чтобы личные детали или фактические обстоятельства было невозможно связать с конкретным физическим лицом, либо чтобы для этого требовались несоизмеримые с результатом временные и ресурсные издержки. |
| 3. The rest of the Agreement remains in full force and effect. | 3. Все остальные условия Соглашения остаются в силе и действуют. |
|  |  |
| 4. This Extension № \_ shall be valid and binding upon its signing by both Parties starting from the latest signing date. It applies to relations between the parties arising from \_\_\_\_\_\_\_\_[date]. This Extension is executed in Russian and English in two equally legal copies. | 4. Настоящее Продление № \_ вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами, начиная с последней даты подписания. Его действие распространяется на отношения Сторон, возникшие с \_\_\_\_\_\_\_\_ [дата]. Данное Продление составлено на русском и английском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу. |
| **Signed on Behalf of / Подписи Сторон:** | |
| **\_\_\_\_[university name] /**  **\_\_\_\_ [наименование университета]**  *Legal address:*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  **«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /**  **NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY**  **HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS**  *Legal address:*  *20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000* |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_ [name, position] /  \_\_\_\_\_ [имя, должность]  Date / Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Простаков Иван Валериевич, Проректор /  Ivan Prostakov, Vice Rector  Дата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Acknowledged by / Согласовано:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_ [name, position] /  \_\_\_\_\_ [имя, должность]  Date / Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Согласовано / Acknowledged by:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_ [имя, должность] /  \_\_\_\_\_ [name, position]  Дата / Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |